

PALAVRA

ポルトガル語

KOTOBA



**CULTIVAR A LÍNGUA MATERNA
DAS CRIANÇAS
NA FAMÍLIA E COMUNIDADE**

家庭/コミュニティで育てる子どもの母語



Prefácio

A língua materna é necessária para consolidar a identidade das crianças de origem estrangeira e facilitar a comunicação entre os pais e filhos. Além disso, cumpre um papel importante no aprendizado da língua japonesa e nos estudos escolares.

Infelizmente, a importância da língua materna não é muito conhecida e são poucas as oportunidades de aprender ou de estudá-la.

Diante disso, elaboramos este folheto apresentando vários exemplos para que os próprios cidadãos estrangeiros – em sua casa e/ou na comunidade – possam divulgar a importância da língua materna para crianças, além de ajudar nos processos de ensino em si.

Desejamos que este informativo sirva para aprofundar a compreensão do valor da educação em língua materna. E que sirva também para despertar o interesse em desenvolver um projeto de ensino de língua materna.

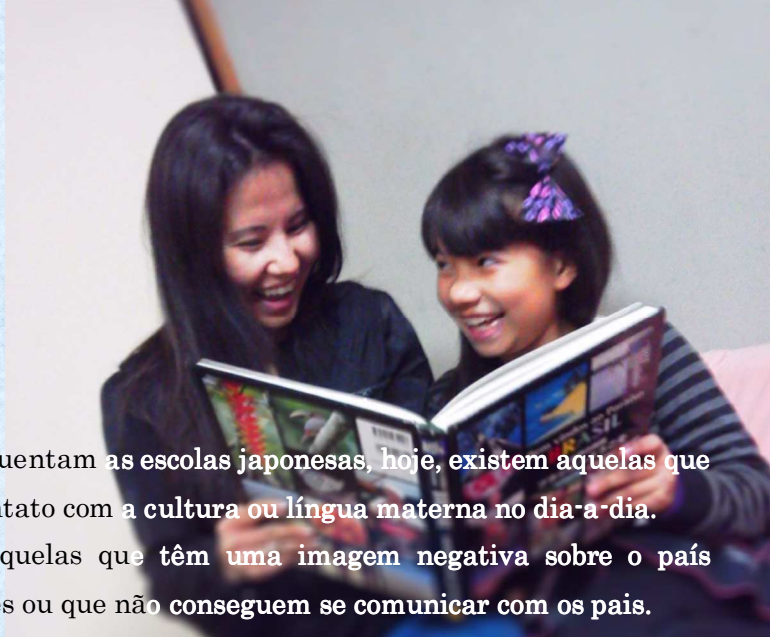
Gabinete de Promoção Multicultural de Aichi

発行にあたって

母語は、外国につながる子どもたちのアイデンティティの確立や親子のコミュニケーションを円滑にするために必要です。また、日本語を学んだり、学校の勉強をする上でも、重要な役割を果たすと言われています。しかし、子どもたちが母語を学ぶ機会や母語によって学習できる機会は少なく、また、その重要性については、残念ながらあまり知られていません。そこで、外国人県民の方が自ら家庭やコミュニティ内において、子どもたちに母語の大切さを教えたり、母語による学習支援ができるよう、いろいろな事例を紹介しながら、この冊子を作成しました。この冊子が、母語教育の意義についての理解を深め、外国につながる子どもたちの母語教育のきっかけとなることを願っています。

愛知県多文化共生推進室





Nota do Editor

Entre as crianças estrangeiras que frequentam as escolas japonesas, hoje, existem aquelas que não têm oportunidade de entrar em contato com a cultura ou língua materna no dia-a-dia.

Dentro deste grupo, existem ainda aquelas que têm uma imagem negativa sobre o país materno ou que negam a próprias raízes ou que não conseguem se comunicar com os pais.

Nós que vivenciamos diretamente esse tipo de situação, formamos o “Projeto de Apoio à Língua Materna para Crianças de Origem Estrangeira de Aichi”, em 2012, e iniciamos a luta em prol da língua materna. Este informativo é o passo inicial desta caminhada.

Esperamos que este folheto lhe seja útil para que muitas crianças consigam orgulhar-se das próprias raízes.

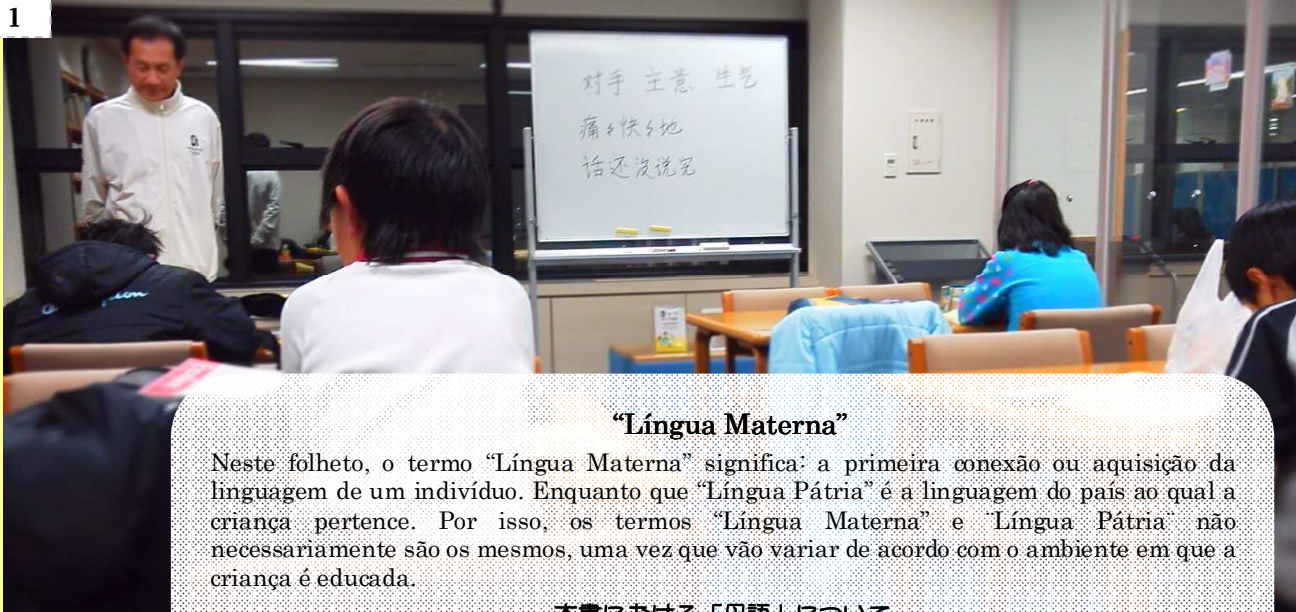
Neste projeto, temos o plano de fazer a divulgação em websites e em folhetos, reunindo informações e materiais para assistentes de ensino da língua materna. Além do mais, pretendemos realizar seminários e preparar folhetos voltados às crianças de origem estrangeira. Sentiremos um prazer enorme se pudermos contar com a ajuda e colaboração de todos.

Projeto de Apoio à Língua Materna para Crianças de Origem Estrangeira de Aichi

編集者より

今、日本の学校に通っている外国人の子どものなかには、日常生活で母語や母文化にまったくふれる機会のない子どもがいます。そのような子どものなかには、自分の母国に対して悪いイメージしか持っていない子どもや自分のルーツを否定する子ども、親とコミュニケーションをとることさえできなくなっている子どももいます。そのような現状を直接的に経験してきた私たちは、今年度（平成 24 年度）、「愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト」を結成し、母語のための取り組みをはじめました。この冊子は、その取り組みの「はじめの一歩」です。ひとりでも多くの子どもが、自分や親のルーツに誇りを持つことができるよう、この冊子が役立てば幸いです。

プロジェクトとしては、今後、母語学習支援者のための情報などをまとめ、インターネットサイトや冊子で発信していく予定です。また、外国につながる子どもを対象にした冊子作成や講座も企画しています。みなさまより、ご支援、ご協力をいただければ、たいへん嬉しく思います。



“Língua Materna”

Neste folheto, o termo “Língua Materna” significa: a primeira conexão ou aquisição da linguagem de um indivíduo. Enquanto que “Língua Pátria” é a linguagem do país ao qual a criança pertence. Por isso, os termos “Língua Materna” e “Língua Pátria” não necessariamente são os mesmos, uma vez que vão variar de acordo com o ambiente em que a criança é educada.

本書における「母語」について

本書における「母語」とは、「個人が最初に接触、あるいは習得する言語」のことです。一方、「母国語」は、「その人が属する国の言語」のことをいいます。「母語」と「母国語」は必ずしも一致するわけではなく、その人の生育環境によって異なる場合があります。

Índice

P.2

“A língua materna é muito importante”

「母語は大切です」

P.7

Depoimentos de pais estrangeiros moradores da província de Aichi sobre o tema:

“Como você desenvolve a língua materna da criança em casa?”

愛知県に住んでいる外国人のお父さん、お母さんに聞きました

「子どもの母語を育てるために、家庭でこんなことをしています」

P.10

Vamos procurar! Vamos ver!

Escolinha de língua materna para crianças!

探してみよう 行ってみよう 子どもの母語教室

P.20

Que tal abrir uma escolinha de língua materna?

母語教室をつくってみませんか

O título deste folheto “KOTOBA” significa “palavra”. A “palavra” enriquece a mente e conecta as pessoas. No título está contido o desejo de cultivar a “palavra” da terra natal das crianças, de interligar a criança com a família e a comunidade e também o de ampliar as possibilidades de um futuro promissor para cada um.

冊子のタイトル「KOTOBA」とは、「言葉」のこと。「言葉」は心を豊かにし、人と人をつなぎます。タイトルには、子どもたちの母国の「言葉」を育てる活動を通して、子どもやその家族、コミュニティがつながりあい、それぞれに多様な可能性と明るい未来が広がっていきますように、という願いがこめられています。



A língua materna é muito importante

É por meio dela que o ser humano constrói a primeira relação com a sociedade

Chamamos de “língua materna” a primeira língua que um ser humano aprende. Você lembra da primeira palavra que emitiu na sua vida? Provavelmente não. Mas, com certeza se lembra da primeira palavra que o seu filho emitiu. Não somente a palavra, como também a emoção e o sentimento de alegria daquele momento.

Por que será que a emissão de primeira palavra do seu filho lhe deixou tão feliz? Não seria porque você pensou na possibilidade de se comunicar melhor por meio da linguagem? Ou então porque você sentiu que seu filho se tornará um membro da “nossa sociedade”?

O ser humano, com o uso da língua materna, constrói a primeira relação com a sociedade. Isto quer dizer que a língua materna não é meramente a primeira linguagem de um ser humano e sim, um dos elementos fundamentais para se tornar parte da sociedade.

“Língua materna” constrói a identidade

Define-se “Identidade” como a idéia de distinção, de como você compreende a si mesmo em relação ao próprio ser e de como os outros o vêem. Como você explicaria aos outros sobre si mesmo? Como você responderia à pergunta: “quem sou eu”?

Responderia dizendo as suas características físicas como altura ou peso? Mas, a altura e o peso mudam no decorrer da vida.

Então, que tal dizer o local de nascimento? O local de nascimento não muda. Porém, existem outras pessoas que nasceram no mesmo local. Consegue-se, então, explicar uma parte da “sua identidade”, mas, não seria somente a “sua” explicação.

Então, que tal falar sobre a relação familiar como “primeiro filho de fulano e beltrano? Esta seria uma explicação exclusiva. Pela relação familiar é possível explicar uma parte básica da “sua identidade pessoal/única”.

Na maioria dos casos, este tipo de relação é ensinada e compreendida desde a infância pelos pais em língua materna. Isto quer dizer que a parte básica da sua “identidade” é construída em língua materna.

É muito óbvio e normalmente não nos conscientizamos disso, mas, é muito importante, principalmente para as crianças que vivem em uma sociedade que não fala a sua língua materna.

Valorize a língua materna em casa

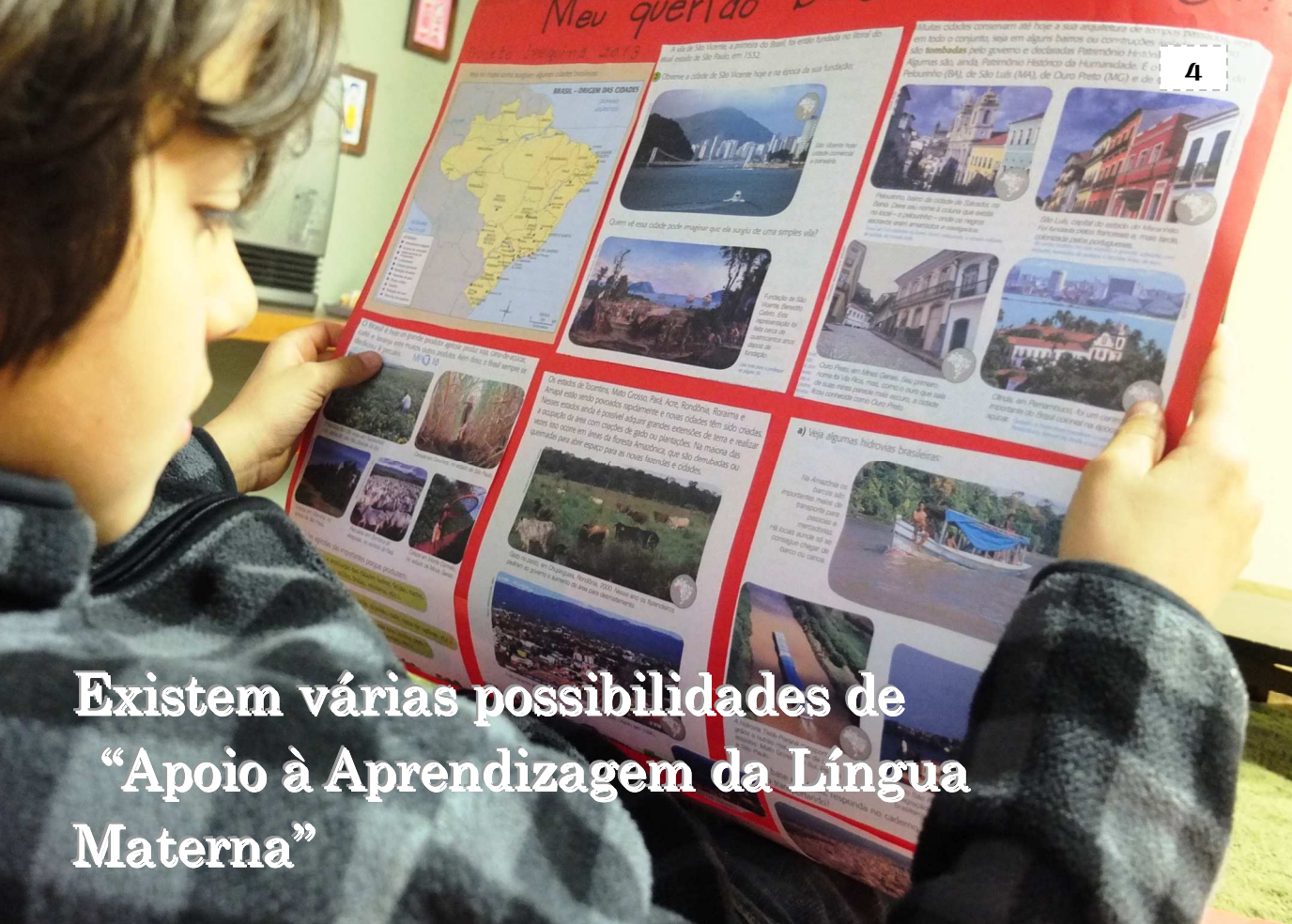
Quando a criança começa a frequentar uma creche ou jardim da infância, a influência dos colegas se tornam fortes e por isso, ela começa a se aperfeiçoar em língua japonesa, já que a utiliza em diversos momentos.

Por outro lado, o uso da língua materna vai se restringindo ao lar, limitando-se o desenvolvimento da língua materna. Alguns professores da escola japonesa solicitam aos pais, que mal falam o japonês, que utilizem “língua japonesa dentro de casa”.

As crianças que têm pouca oportunidade de contato com a língua materna tanto na sociedade quanto em casa, cada vez mais a língua japonesa passa a ser a língua de domínio. Por outro lado, elas vão se esquecendo da língua materna e também de que foram educadas na língua materna.

Para a criança que começou a se comunicar essencialmente em língua japonesa, a comunicação com os pais que não conseguem falar o japonês fluentemente vai se tornando cada vez mais difícil. Mesmo sendo parte da família, começará a se sentir distante dos pais e, algumas vezes, pode até negar a sua pátria ou as origens dos pais, sofrendo com a sua identidade.





Existem várias possibilidades de “Apoio à Aprendizagem da Língua Materna”

Diz-se “Apoio à Aprendizagem da Língua Materna”, a ajuda para utilizar e desenvolver a capacidade em língua materna na criança, aumentando as oportunidades e o conhecimento. O programa “Apoio à Aprendizagem da Língua Materna”, ajuda a formar uma identidade estável na criança. Mais ainda, incentiva o sentimento de auto-afirmação como suporte para a identidade estável, visando o desenvolvimento de muitas capacidades na criança.

De fato, as crianças que cresceram em ambiente familiar que mantinha a língua materna e que se esforçaram ativamente nos estudos, adaptaram-se facilmente à escola e à sociedade, após retornarem ao país de origem. E tem vantagens também para as crianças que estudam e prosseguem os estudos ou continuam trabalhando no Japão.

O local mais importante para se aprender a língua materna logicamente seria o lar, mas houve um aumento da dedicação em conjunto entre casa e comunidade. E destas parcerias, a maioria tem iniciativa de pais que desejam “cultivar o valor da língua materna nas crianças”. A escolinha de apoio à aprendizagem da língua materna iniciada desta maneira na comunidade, se tornou um “espaço de aconchego e de conexão” não só para as crianças, como também para os pais. Tal atitude leva ao fortalecimento de uma comunidade ativa.

O “Apoio à Aprendizagem da Língua Materna”, oferece várias oportunidades e resultados às crianças, às famílias e à comunidade.

Venha fazer parte do projeto você também. Junte-se aos familiares, amigos e com a comunidade em prol do “Apoio à Aprendizagem da Língua Materna”!



母語は大切です

人間は「母語」を通じて社会との最初の関係を築きます

「母語」とは、ある人間が初めて覚えた言語のことをいいます。

あなたは、生まれて初めて自分が発した言葉（単語）を覚えていますか。おそらく覚えていないでしょう。でも、自分の子どもが、生まれて初めて発した言葉は覚えているのではないのでしょうか。言葉だけではなく、その時に感じた大きな喜びも覚えているのではないのでしょうか。自分の子どもが言葉を発したことが、どうしてそんなに嬉しかったのでしょうか。それは、自分の子どもと、言語を通じてより深くコミュニケーションできるようになると考えたからではないのでしょうか。そして、自分の子どもが、「自分たちの社会」の一員になりつつあると感じたからではないのでしょうか。人間は母語を通じて、社会との最初の関係を築きます。つまり母語は、ある人間が初めて覚えた言語というだけではなく、人間が社会の一員となるための基本的要素の一つなのです。

「母語」は「アイデンティティ」を形作ります

「アイデンティティ」とは、「自分が誰かということ自分をどう理解しているか、そして、他の人がどう理解しているか」ということです。

あなたは「自分が誰か」ということを、他人にどうやって説明しますか。身長や体重といった身体的特徴で説明しますか。でも、身長や体重は一生のうちに変わっていきますね。では、出身地で説明してみたらどうでしょうか。住む場所は変わっても、出身地が変わることはありませんから。でも、出身地が同じ人は他にもいるでしょう。出身地によって「あなたのアイデンティティ」の一部を説明することはできますが、「あなただけ」の説明にはならないかもしれません。それでは、「〇〇と××の一人目の息子」のような、家族との関係で説明するのはどうでしょうか。これなら「あなただけ」の説明になります。家族との関係から「あなただけのアイデンティティ」の基本的な部分を説明することができそうです。こうした関係は、ほとんどの場合は、物心つかない子どものうちから、親を通じて、母語によって教えられ、理解されてくるものです。つまり、あなたの「アイデンティティ」の基本的な部分は、母語によって築かれているのです。

これはあまりに当然のことで普段は意識されることがありませんが重要なことです。特に母語が話されている社会から離れて暮らしている子どもにとって、とても大切なことなのです。

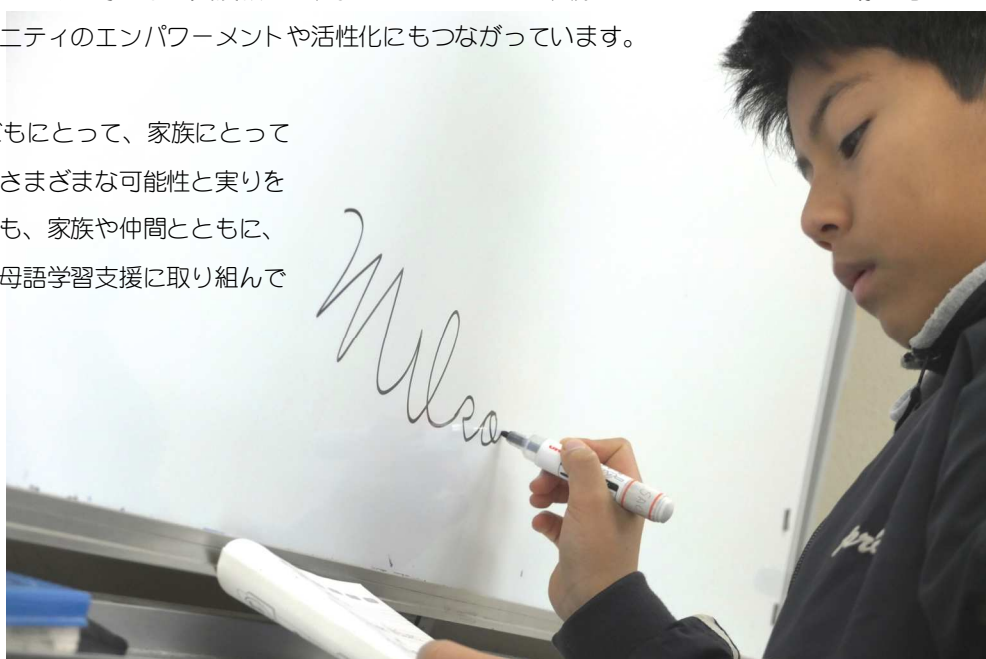
家庭では母語を大切にしてください

子どもが保育園や学校に行くようになると、友だちの影響が強くなるとともに、いろいろな場面で日本語を使うようになり、日本語が上手になっていきます。一方、母語を使う場はほとんどが家庭だけなので、母語の発達は限られてきます。日本の学校の先生のなかには、日本語の苦手な親に対して、「家庭でも日本語を使ってください」と求める人もいます。社会でも家庭でも母語にふれる機会が少ない子どもは、日本語をどんどん身につける反面、母語を使うこと、母語で育ったことを忘れていきます。コミュニケーションを主に日本語でするようになった子どもは、日本語が上手に話せない親とコミュニケーションをとることが、だんだん困難になっていきます。家族でありながら親と距離を感じるようになり、なかには、母国や親のルーツを否定したり、アイデンティティに悩む子どもも出てきます。

さまざまな可能性がある「母語学習支援」

母語を使うための知識と機会を増やし、子どもが母語の力を伸ばすことを手助けすることを「母語学習支援」といいます。母語学習支援は、それを通じて、子どもが安定したアイデンティティを得ることを助けます。さらに、安定したアイデンティティによってもたらされる自己肯定感を足場として、子どものさまざまな能力を伸ばすことを目指します。実際に、母語の保持や学習に積極的に取り組んできた家庭で育った子どものなかには、母国に戻った後で学校や社会への適応が容易であったり、日本での学習や進学、就職にプラスになっていたりといる子どもが多くいます。母語学習の最も重要な場はもちろん家庭ですが、家庭とコミュニティが共同した取り組みも増えてきています。その多くは、「子どもの母語を大切に育てたい」という親の思いから始まっています。そのように始まったコミュニティの母語学習支援教室は、子どもだけではなく、親にとっても「つながりの場」「憩いの場」となり、コミュニティのエンパワメントや活性化にもつながっています。

母語学習支援は、子どもにとって、家族にとってコミュニティにとって、さまざまな可能性と実りを与えてくれます。あなたも、家族や仲間とともに、家庭やコミュニティで、母語学習支援に取り組んでみませんか。



Depoimentos de pais estrangeiros moradores da província de Aichi sobre o tema:

“Como você desenvolve a língua materna da criança em casa?”

愛知県に住んでいる外国人のお父さん、お母さんに聞きました
「子どもの母語を育てるために、家庭でこんなことをしています」

Mãe de origem filipina

Hoje, o meu filho tem 9 anos, mas até os 4 anos de idade, ele ainda vivia nas Filipinas. Ele **conversa comigo em filipino e com o meu marido japonês, em japonês.**

A cada dois anos, a nossa família vai às Filipinas para aproveitar as férias de verão, por um mês e meio. Nesta ocasião, nós **encontramos com parentes e amigos e, utilizamos a língua filipina** e assim acredito que mantemos viva a língua materna.

Além disso, quando uma reportagem sobre as Filipinas é transmitida na **televisão** japonesa, - geralmente no início de verão - **assistimos juntos e nos divertimos fazendo comentários** sobre os lugares que fomos e os que ainda não conhecemos mas que pretendemos ir da próxima vez.

フィリピン出身のお母さん

私の子どもは、今、9歳ですが、4歳までフィリピンで育ったので、**私とはフィリピン語で会話し、日本人の夫とは日本語で会話**しています。2年に1度、夏休みを利用して家族で1ヶ月半、フィリピンに滞在するのですが、そのときに**フィリピンの友だちと遊んだり、親戚に会ったり**するので、フィリピン語を保持できているようです。また、夏の初めになると日本の**テレビ番組**でフィリピンの特集をするときがあるので、**子どもと一緒に**「ああ、ここ行ったよね」「今度、ここに行きたいね」と**楽しく観ています。**



Mãe de origem coreana

O meu filho nasceu e cresceu no Japão e hoje está cursando o colégio (ensino médio). Como **utilizamos a língua coreana dentro de casa**, ele consegue se comunicar tranquilamente em coreano. Na locadora tem muitos **filmes em DVDs coreanos** e nos **divertimos assistindo juntos**.

Quando o meu filho cursava o ginásio, discutimos sobre o prosseguimento escolar e ele decidiu estudar em uma universidade da Coreia. Diante dessa decisão, começou a estudar o inglês e o coreano seriamente. A **família inteira está dando suporte ao estudo e ao prosseguimento escolar** e, para isso, **procuramos um curso de língua coreana** e viajamos para a Coreia durante os feriados prolongados.

韓国出身のお母さん

私の子どもは日本で生まれ育ち、今は高校生です。**家庭内では韓国語を使っていたので**、韓国語の会話はできます。日本のレンタルショップには**韓国ドラマのDVD**がたくさんあるので、**親子で観て楽しむ**こともあります。子どもが中学生のとき、家族で進路について話し合ったのですが、子どもは韓国の大学を目指すことを決めました。それから、英語とともに韓国語の学習を本格的に始めました。**韓国語教室を探したり**、長期の休みに**韓国旅行をしたりして**、**家族全員で子どもの学習と進路をサポート**しています。

Pai de origem chinesa

A minha filha veio ao Japão quando tinha 3 anos de idade. Hoje, ela tem 11 anos e fala muito bem o japonês. Como nós (pais) também falamos a língua japonesa, o diálogo dentro de casa eram feitos nas duas línguas (chinesa e japonesa).

Recentemente, a minha filha começou a dizer: "Eu adoro a China. Quero estudar mais a língua chinesa e, futuramente, quero trabalhar em algo que eu possa ir e vir para os dois países". O motivo desse desejo, creio eu, é por que **falamos todos os dias sobre a China desde quando ela era pequena**.

Hoje, o diálogo em família é em chinês. Além disso, procuramos **manter contato com a cultura chinesa, participando de eventos** realizados nesta província como, por exemplo, o Festival de Ano Novo Lunar .

中国出身のお父さん

私の子どもは3歳のときに来日しました。今は11歳になり、日本語が上手です。私たち夫婦も日本語ができますので、今まで家庭内の会話は中国語と日本語でした。最近、子どもが、「私、中国が大好き。中国語をもっと勉強して、将来、中国と日本を行ったり来たりする仕事をしたい」と言うようになりました。**幼いころより、毎日、中国の話をしてきた**からでしょう。今は、家族の会話は中国語です。また、春節祭など県内で開催される**中国のイベントに家族で参加し、中国文化に触れる機会を作っています**。



Pai de origem brasileira

Tenho filhos de 3, 4 e 8 anos de idade. O diálogo em casa é feito em português para não esquecer a língua portuguesa pois pretendemos voltar ao Brasil. Além disso, baixamos aplicativos no computador e no iPad para estudar português brincando em família.

Nos dias de folga, a família toda assiste a filmes em português enviados por amigos do Brasil. Eu e minha esposa, procuramos transmitir as maravilhas do Brasil às crianças assistindo a filmes, pois os nossos filhos de 3 e 4 anos nunca foram ao Brasil ainda.

ブラジル出身のお父さん

子どもは3歳、4歳と8歳です。いつかブラジルに帰国する予定なので、ポルトガル語を忘れないよう、家庭ではポルトガル語で会話をしています。また、パソコンやiPadにポルトガル語が学べるアプリなどをダウンロードして、親子で遊びながら学んでいます。休日には、友人から送ってもらったブラジル映画のDVDを家族全員で観ることもあります。

3歳と4歳の子どもはブラジルに行ったことがないので、私たち夫婦は映画を観ながら、子どもたちにブラジルの素晴らしさを伝えるようにしています。



Mãe de origem peruana

Utilizando a biblioteca da Associação Internacional de Aichi (AIA) e do Centro Internacional de Nagoya (NIC), pegamos emprestado os livros em espanhol. E, em casa, eu leio esses livros para meus filhos de 3 e 5 anos de idade.

A AIA e NIC têm muitos livros, desde livros infantis até romances. Eu e meus filhos escolhemos os livros com prazer.

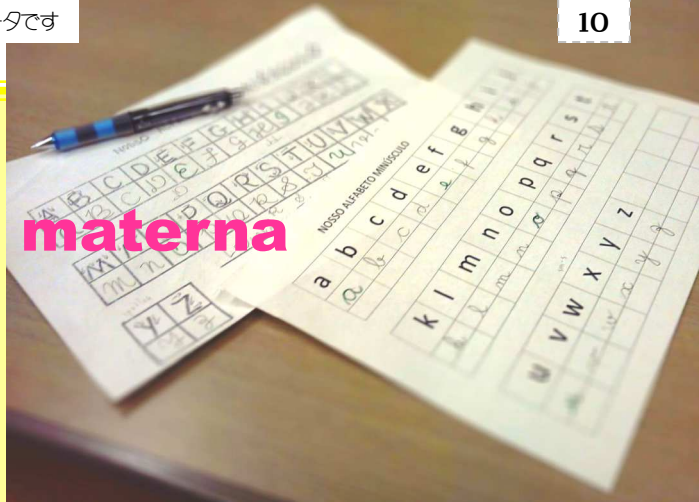
Também compro os livros preferidos deles pela internet e os leio várias vezes. Desde que comecei a fazer a leitura de livros, o repertório de vocábulos das crianças aumentou e o sentimento e a expressão delas enriqueceram. Daqui para frente, estou pensando em ensinar o alfabeto para que eles possam ler sozinhos.

ペルー出身のお母さん

愛知県国際交流協会（AIA）や名古屋国際センター（NIC）でスペイン語の本を借りて、自宅で3歳と5歳の子どもと一緒に読んでいます。AIAとNICは絵本から小説までいろいろな本がそろっているので、子どもも私も、楽しみながら本を選んでいきます。また、気に入った本はインターネットで購入し、自宅で何回も読んでいます。私の子どもは本を読むようになってから、言葉だけではなく、感情や表現力も豊かになりました。これからは一人でも本を読むことができるよう、ABCを教えようかなと考えています。

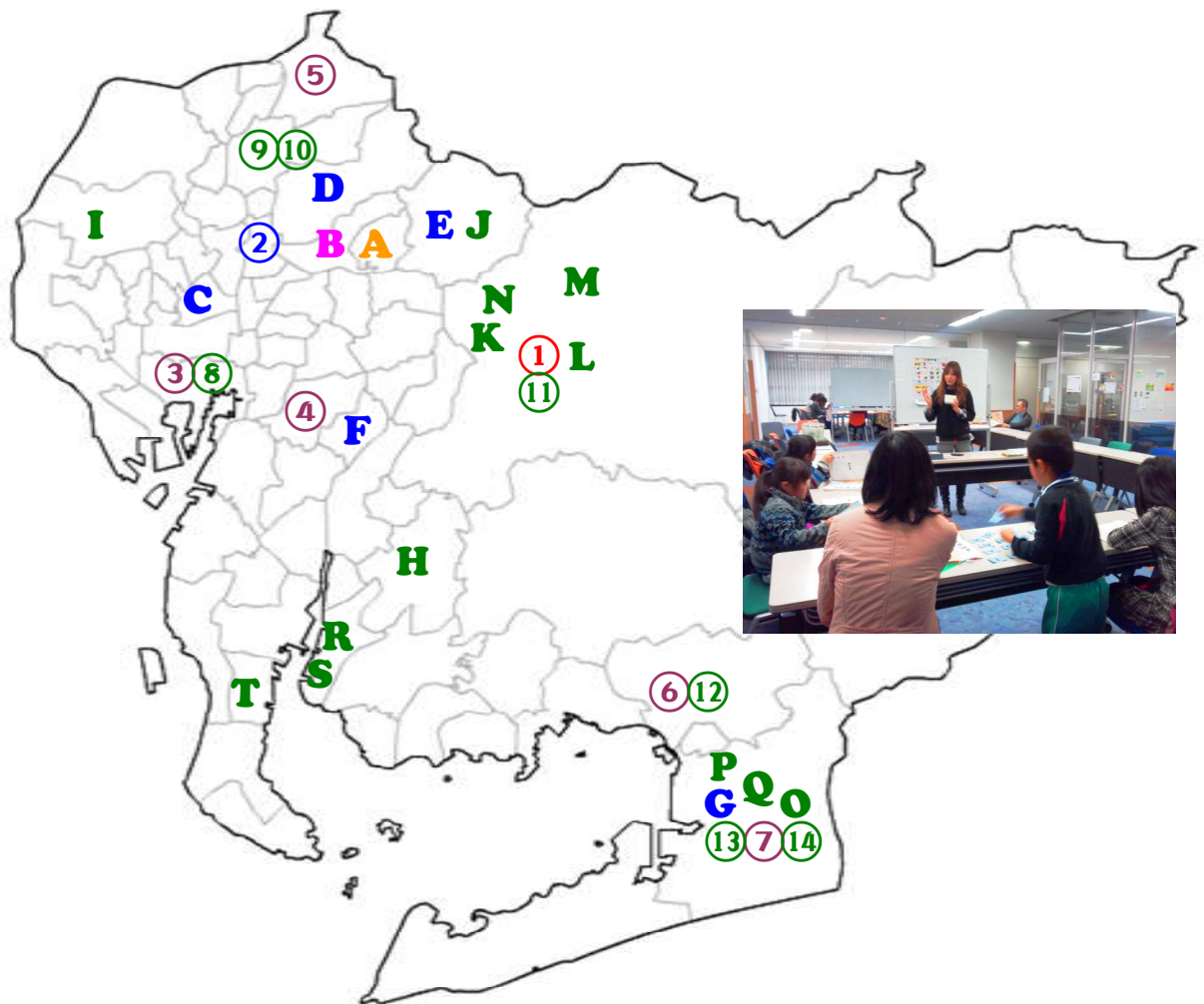
Vamos procurar! Vamos ver! Escolinha de língua materna para crianças!

探してみよう 行ってみよう
子どもの母語教室



CHINESE 中国語			
	CITY	NAME	INFORMATION
①	Toyota 豊田市	Kahou no Tomo (→p. 13/14) 華豊の友	Tel : 0565-52-0362 Fax : 0565-52-0363 E-mail : yanglin333@hotmail.com http://www.aste-toyota.jp/kaho/kaho_j.html
KOREAN 韓国・朝鮮語			
	CITY	NAME	INFORMATION
②	Nagoya 名古屋市	Korean Net Aichi (→p. 13/14) NPO法人 コリアンネットあいち	Tel : 052-910-3309 Fax : 052-991-0092 E-mail : polamtea@yahoo.co.jp http://www.kn-aichi.or.jp/
SPANISH スペイン語			
	CITY	NAME	INFORMATION
③	Nagoya 名古屋市	IPE QUINA (→p. 19) 九番団地スペイン語教室 イペキーナ	Tel : 070-5642-1618 E-mail : manabiya_kyuban@yahoo.co.jp
④	Nagoya 名古屋市	SANKEI CONSULTING Co., Ltd (株) 三恵コンサルティング	Tel : 052-950-7813 Fax : 052-950-7782 E-mail : info@sankeiconsulting.co.jp http://www.sankeiconsulting.co.jp/
⑤	Inuyama 犬山市	NPO Shake Hands NPO法人 シェイクハンズ	Tel : 0568-39-5266 Fax : 0568-68-9146 E-mail : info@shake-hands.jp http://shake-hands.jp/foreigner/foreigner.html
⑥	Toyokawa 豊川市	PECLA (→p. 15/16) 豊川市国際交流協会 ラテンアメリカ部会	Tel : 0533-83-1571 Fax : 0533-83-1581 E-mail : tia@yui.or.jp http://www.yui.or.jp/tia/
⑦	Toyohashi 豊橋市	NPO Frontier Toyohashi (→p. 17/18) NPO法人 フロンティア豊橋	Tel/Fax : 0532-55-5470 E-mail : frontier-ty@tees.jp
PORTUGUESE ポルトガル語			
	CITY	NAME	INFORMATION
⑧	Nagoya 名古屋市	IPE QUINA (→p. 19) 九番団地ポルトガル語教室 イペキーナ	Tel : 070-5642-1618 E-mail : manabiya_kyuban@yahoo.co.jp
⑨	Komaki 小牧市	Curso de Português-Oshiro Jidokan 大城児童館ポルトガル語教室	Tel:0568-78-0046 Fax:0568-78-0885
⑩	Komaki 小牧市	Projeto Divertido Aprender プロジェクト ジベルチード アプレNDER	Tel:090-9910-2684

⑪	Toyota 豊田市	Luz da Esperança ルース ダ エスペランサ 希望の光	Tel : 090-6644-5869
⑫	Toyokawa 豊川市	PECLA(→P. 15/16) 豊川市国際交流協会 ラテンアメリカ部会	Tel : 0533-83-1571 Fax : 0533-83-1581 E-mail : tia@yui.or.jp http://www.yui.or.jp/tia/
⑬	Toyohashi 豊橋市	NPO ABT(→p. 17/18) Associação Brasileira de Toyohashi NPO法人 ABT豊橋ブラジル協会	Tel : 0532-39-3437 Fax : 0532-39-5591 E-mail : info@npoabt.jp http://abttoyohashi.wordpress.com/
⑭	Toyohashi 豊橋市	NPO Frontier Toyohashi(→p. 17/18) NPO法人 フロンティア豊橋	Tel/Fax : 0532-55-5470 E-mail : frontier-ty@tees.jp



Estamos coletando informações de grupos e/ou escolinhas de língua materna. Quem puder fornecer informações, favor entrar em contato conosco no endereço abaixo.

Projeto de Apoio à Língua Materna para Crianças de Origem Estrangeira de Aichi

母語教室や団体の情報を集めています。情報を提供して下さる方は、下記までご連絡ください。

<愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト>

TEL: 052-228-8235, E-mail: mrc-t@nifty.com

Escolas que oferecem aulas em língua materna

母語で学習ができる団体(学校)

FILIPINO フィリピン語			
	CITY	NAME	INFORMATION
A	Owari-asahi 尾張旭市	ELCC-Ecumenical Learning Center for Children (→p. 15/16) 国際子ども学校	Tel : 052-781-0165 Fax : 052-781-4334 http://www.nskk.org/chubu/alc/info-2/elcc/
ENGLISH 英語			
	CITY	NAME	INFORMATION
B	Nagoya 名古屋市	Nagoya International School 名古屋国際学園	Tel : 052-736-2025 Fax : 052-736-3883 http://www.nisjapan.jp/
KOREAN 韓国・朝鮮語			
	CITY	NAME	INFORMATION
C	Nagoya 名古屋市	Nagoya Korean Elementary School 名古屋朝鮮初級学校	Tel : 052-451-4725 Fax : 052-452-3771
D	Kasugai 春日井市	Toshun Korean Elementary School 東春朝鮮初級学校	Tel : 0568-81-3035 Fax : 0568-87-3270 http://tosyun.kir.jp/
E	Seto 瀬戸市	Aichi Korean Seventh Elementary School 愛知朝鮮第七初級学校	Tel : 0561-82-6308 Fax : 0561-82-6312 http://aichi7.2.pro.tok2.com/
F	Toyoake 豊明市	Aichi Korean Middle & High School 愛知朝鮮中高級学校	Tel : 0562-97-1324 Fax : 0562-97-6419 http://www.a-chungo.ac.jp/gakkou/
G	Toyohashi 豊橋市	Toyohashi Korean Elementary School 豊橋朝鮮初級学校	Tel : 0532-48-0224 Fax : 0532-48-0229
PORTUGUESE ポルトガル語			
	CITY	NAME	INFORMATION
H	Anjo 安城市	Escola São Paulo エスコラ サンパウロ	Tel : 0566-72-5545 Fax : 0566-96-1006
I	Inazawa 稲沢市	Colégio Sal e Luz-Inazawa コレジオ サウ イ ルース 稲沢	Tel/Fax : 0587-81-5488 http://www.colegiosaleluz.com
J	Seto 瀬戸市	Escola Paulo Freire エスコラ パウロ フレイレ	Tel : 0565-43-1607
K	Toyota 豊田市	Escola Alegria de Saber - Toyota エスコラ アレグリア デ サベール 豊田	Tel : 0565-46-1313・46-4479 Fax : 0565-46-1313 http://www.alegriadesaber.jp
L	Toyota 豊田市	Colégio Sal e Luz-Toyota コレジオ サウ イ ルース 豊田	Tel/Fax : 0565-47-4623 http://www.colegiosaleluz.com
M	Toyota 豊田市	Escola Néctar エスコラ ネクター	Tel/Fax : 0565-46-1844
N	Toyota 豊田市	Escola Pintando o Sete エスコラ ピンタンド オ セッチ	Tel/Fax : 0565-43-3987
O	Toyohashi 豊橋市	Happy Family ハッピー ファミリー	Tel/Fax : 0532-69-0720
P	Toyohashi 豊橋市	Escola Alegria de Saber - Toyohashi エスコラ アレグリア デ サベール 豊橋	Tel : 0532-54-0450 Fax : 0532-57-2018 http://www.alegriadesaber.jp
Q	Toyohashi 豊橋市	Escola Cantinho Brasileiro エスコラ カンチーニョ ブラジレイロ	Tel : 0532-69-3434 Fax : 0532-69-3435 http://www.cantinhobrasileiro.com
R	Hekinan 碧南市	Escola Alegria de Saber - Hekinan エスコラ アレグリア デ サベール 碧南	Tel : 0566-46-3404・43-3222 Fax : 0566-46-3404 http://www.alegriadesaber.jp
S	Hekinan 碧南市	Escola Sementinha de Jesus エスコラ セメンチーニャ デ ジェズ	Tel : 0566-46-3722
T	Taketoyo 武豊町	Escola Expressão エスコラ エスプレッサオン	Tel : 0569-84-1819

Chinese
Toyota City

KAHOU no TOMO

Atividade da Educação em língua materna: Iniciada em 2005 (Heisei 17)

Dias de atividade: Toda sexta-feira, das 18h30 às 21h00

(podendo haver atividades no domingo, das 14h00 às 17h00)

Local: Associação Internacional de Toyota

Taxa de participação: 1.000 ienes/ aula

Público alvo: Crianças e jovens de 4 à 18 anos de idade

Contato: TEL 0565-52-0362 FAX 0565-52-0363 E-mail yanglin333@hotmail.com

Materiais didáticos:

Materiais obtidos da Embaixada e materiais produzidos pelos orientadores.

Comentário:

“Elaboramos o conteúdo da aula de acordo com a criança, sendo que o orientador responsável é uma pessoa experiente para ensinar. Realizamos atividades com músicas, dança e celebração de dias festivos da China em eventos pra tornar as atividades mais divertidas. Para os pais, essas atividades têm se tornado um espaço de tira-dúvidas e de desestresse. Desenvolvemos as atividades desejando que as crianças se tornem uma “ponte” de intercâmbio entre o Japão e a China.”

Korean
Nagoya City

Korean Net Aichi

KOREA Norimadan (Espaço de diversão)

Atividade da Educação em língua materna: Iniciada em 2007 (Heisei 19)

Dias de atividade: Existente em qualquer tempo. Há grandes eventos nos meses de agosto, janeiro e março.

Local: Os eventos são realizados no “Will Aichi” e outros.

Taxa de participação: Para evento: 500 ienes/vez

Público alvo: Crianças de origem coreana e seus amigos

Contato: TEL 052-910-3309 FAX 052-991-0092 E-mail polamtea@yahoo.co.jp

Materiais didáticos: Textos originais e textos adquiridos na Coréia.

Comentário: “No Norimadan, aprende-se principalmente a cultura coreana por meio de brincadeiras. Pretendemos aplicar a programação da “KOREA Norimadan” nas aulas de estudos gerais das escolas. Enviamos professores para a escolinha de língua materna existente nos bairros e atualmente, os estudantes colegiais coreanos estudam nas salas de Okazaki-shi e de Nagoya-shi Minami-ku. Além disso, pretendemos abrir classes de língua materna em Nagoya-shi, Kita-ku e Nakamura-ku.”

中国語
豊田市

KAHOU no TOMO

華豊の友

母語教育活動開始 2005 年（平成 17 年）

活動日 毎週金曜日 18:30～21:00 （日曜日 14:00～17:00 に活動することもあり）

会場 豊田市国際交流協会

参加費 1,000 円/回

対象者 4～18 歳

連絡先 TEL 0565-52-0362 FAX 0565-52-0363

E-mail yanglin333@hotmail.com

教材 大使館から入手。指導担当者が作成することもあります。

コメント

指導者は講師経験のある人が担当し、子どもにあわせて、授業内容を工夫しています。楽しく参加できるように、中国の行事や、歌、踊りなども行っています。また、教室は、保護者たちの相談やストレス解消の場にもなっています。将来、子どもたちが、日中交流のかけ橋になってくれることを願って活動しています。



韓国朝鮮語
名古屋市

Korean Net Aichi

NPO法人コリアンネットあいち KOREAノリマダン（遊びの広場）

母語教育活動開始 2007 年（平成 19 年）

活動日 随時開催。8 月、1 月、3 月に大きなイベントがある。

会場 イベント会場はウィルあいち、他。

参加費 イベント参加費：500 円/回

対象者 在日コリアン児童およびその友人

連絡先 TEL 052-910-3309 FAX 052-991-0092

E-mail polamtea@yahoo.co.jp

教材 オリジナルテキストおよび韓国から購入したテキスト

コメント

ノリマダンでは、主にコリアン文化について遊びを通して学びます。学校の総合学習などでも KOREAノリマダンのプログラムを活用して頂きたいと思っています。地域の母語教室にも講師を派遣しており、現在は、岡崎市、名古屋市南区の教室で、コリアンの高校生たちが学んでいます。名古屋市北区・中村区での母語教室も予定しています。



Filipino
Owari-asahi City

ELCC

Escola Internacional para Crianças

Atividade da Educação em língua materna: Iniciada em 1998 (Heisei 10)

Dias de atividade: De segunda à sexta-feira, das 9h50 às 14h30

Local: Aichi-ken, Owariasahi-shi

Taxa de participação: 20.000 ienes/mês

Público alvo: Crianças de 4 à 12 anos

Contato: TEL 052-781-0165 FAX 052-781-4334 E-mail alc.chubu@nssk.org

Materiais didáticos: Livros didáticos e livros de referências do país de origem (CDs, DVDs, etc)

Comentário:

“A nossa atividade tem como objetivo a educação básica e igualitária para crianças, em um ambiente tranquilo. Temos como suporte as línguas japonesa, filipina e inglesa (segunda língua oficial das Filipinas); na escola, ensinamos várias matérias utilizando a língua materna. Também damos suporte ativamente aos pais.”

Portuguese and Spanish
Toyokawa City

PECLA

Programa de Educação do Clube Latino Americano,
Associação Internacional de Toyokawa

Atividade da Educação em língua materna: Iniciada em 2002 (Heisei 14)

Dias de atividade: Todos os sábados, das 14h00 às 17h00

Local: “WIZ Toyokawa” Edifício do Bem Estar Social de Toyokawa

(Toyokawa-shi Shakai Fukushi Kaikan)

Taxa de participação: 10.000 ienes/ano

Público alvo: Crianças de 6 à 15 anos

Contato: TEL 0533-83-1571 FAX 0533-83-1581 E-mail tia@yui.or.jp

Materiais didáticos: Livros didáticos e DVDs comprados pela internet e outros.

Comentário: “PECLA é uma atividade na qual os pais que desejam manter a língua materna desempenham o papel central. O orientador é uma pessoa que tem a qualificação de professor. Temos três cursos: português, espanhol e japonês. A escolha de curso e horário pode ser feita livremente conforme o objetivo de cada um. O objetivo desta atividade é desenvolver a capacidade da língua materna nas crianças e promover a adaptação à sociedade o quanto antes e também de manter a comunicação harmoniosa entre pais e filhos.”

フィリピン語
尾張旭市

ELCC
国際子ども学校

- 母語教育活動開始 1998 年（平成 10 年）
- 活動日 平日（月曜日から金曜日） 9:50～14:30
- 会場 愛知県尾張旭市
- 参加費 20,000 円/月
- 対象者 4～12 歳
- 連絡先 TEL 052-781-0165 FAX 052-781-4334
E-mail alc.chubu@nssk.org
- 教材 本国の教科書や参考書、CD など

コメント

私たちは、「安心できる環境のなかで、すべての子どもたちが等しく、必要な教育を受けることができること」を目指して活動しています。学校では、フィリピン語と英語（フィリピンの第二公用語）、日本語の授業を柱に、母語を使用しながら様々な教科を学ぶことができます。また、保護者のサポートも積極的に行っています。

ポルトガル語・スペイン語
豊川市

PECLA

PECLA 豊川市国際交流協会ラテンアメリカ部会教育プログラム

- 母語教育活動開始 2002 年（平成 14 年）
- 活動日 毎週土曜日 14:00～17:00
- 会場 豊川市社会福祉会館「ウィズ豊川」
- 参加費 10,000 円/年
- 対象者 6～15 歳
- 連絡先 TEL 0533-83-1571 FAX 0533-83-1581 E-mail tia@yui.or.jp
- 教材 インターネットサイトなどで購入した教科書や DVD 教材を使用。



コメント

PECLA は「子どもたちに母語を忘れて欲しくない」と願う保護者が中心となって活動しています。指導は教員資格のある人が担当しています。ポルトガル語、スペイン語、日本語の 3 つのコースがあり、目的によってコースや時間を自由に選択できるのが特徴です。子どもたちが日本社会へ早期適応できるように、また、子どもたちが母語の能力を伸ばし、親子のコミュニケーションが円滑になるようにと願って活動しています。

Portuguese

Toyohashi City

NPO-ABT

Associação Brasileira de Toyohashi

Atividade da Educação em língua materna: Iniciada em 2007 (Heisei 19)

Dias de atividade: Toda terça-feira, das 19h00 às 20h30 ;

todos os sábados, das 9h00 às 10h30 e das 10h30 às 12h00

Local: Espaço ABT

Taxa de participação: Associados (6.000 ienes/mês) e não associados (7.000 ienes/mês)

Público alvo: Crianças do primário e do ginásio

Contato: TEL 0532-39-3437 FAX 0532-39-5591 E-mail info@npoabt.jp

Materiais didáticos: Materiais preparados de acordo com a capacidade de cada um, baseando-se em livros didáticos do Brasil.

Comentário: “As aulas são ministradas por professores experientes do Brasil. A orientação é feita detalhadamente de acordo com a capacidade de cada um, ajustando-se ao propósito do estudo da língua materna.

A característica desta escola é respeitar a identidade, por isso, é orientada e administrada por professores brasileiros. E, aproveitando as experiências vividas no Brasil e no Japão, realizamos consultas de assuntos variados aos pais.”

Portuguese and Spanish

Toyohashi City

FRONTIER TOYOHASHI

Atividade da Educação em língua materna: Iniciada em 2013 (Heisei 25)

※A organização foi fundada em 2006 (Heisei 18)

Dias de atividade: Todos os sábados, das 14h00 às 16h00

Local: Aulas de português (Sala de reuniões do Iwata-danchi)

Aulas de espanhol (*Toyohashi-shi Seishonen Center*)

Taxa de participação: Gratuita (a partir de abril de 2013, indefinidas)

Público alvo: Crianças de 6 à 10 anos de idade

Contato: TEL/FAX 0532-55-5470 E-mail frontier-ty@tees.jp

Materiais didáticos: Livros didáticos do país correspondente e cartões de vocabulário. São também utilizados jogos e músicas.

Comentário: “Realizamos orientações às crianças, com reforço em leitura e escrita para que possam dar continuidade aos estudos assim que voltarem ao país de origem, pois muitos pais desejam regressar futuramente. Iniciamos pelo ensino básico e vamos avançando o nível de ensino. A aquisição da língua materna - primeira linguagem da criança - é indispensável para firmar a identidade e para a comunicação com os pais. Desejamos que, com esta atividade, possamos ajudá-los de alguma forma.”

ポルトガル語
豊橋市**NPO-ABT**

NPO法人 ABT豊橋ブラジル協会 アルファベチザサォンクラス

- 母語教育活動開始 2007 年（平成 19 年）
- 活動日 毎週火曜日 19:00~20:30 毎週土曜日 9:00~10:30/10:30~12:00
- 会場 エスパソABT
- 参加費 会員 6,000 円/月 非会員 7,000 円/月
- 対象者 小学生~中学生
- 連絡先 TEL 0532-39-3437 FAX 0532-39-5591
E-mail info@npoabt.jp
- 教材 本国の教科書を中心に一人ひとりの能力に合わせて教材を作成。
- コメント



ブラジルで指導経験のある講師による授業をおこなっています。一人ひとりの能力や、母語を学ぶ目的にあわせて、きめ細かい指導をおこないます。私たちの活動の特長はアイデンティティを重んじ、ブラジル国籍を持つスタッフにより運営・指導をしていることです。また、ブラジルや日本での経験を活かし、保護者からのさまざまな相談も受けています。

ポルトガル語・スペイン語
豊橋市**FRONTIER TOYOHASHI**

NPO法人 フロンティアとよはし

- 母語教育活動開始 2013 年（平成 25 年） ※団体設立は 2006 年（平成 18 年）
- 活動日 毎週土曜日 14:00~16:00
- 会場 ポルトガル語：岩田団地集会所
スペイン語：豊橋市青少年センター
- 参加費 無料（2013 年 4 月以降は未定）
- 対象者 6~10 歳
- 連絡先 TEL/FAX 0532-55-5470 E-mail frontier-ty@tees.jp
- 教材 本国の教科書や単語カードなどを使用。ゲームや歌なども活用している。
- コメント



将来、帰国を考えている保護者が多いので、帰国しても学習が継続できるよう、母語の読み書きを中心に指導を行っています。基礎学習から始め、だんだんとレベルを上げていきます。アイデンティティの確立や親とのコミュニケーションには、子どもにとって第一言語である母語の習得は不可欠です。この教室が、少しでもその役に立つことができれば良いと思います。

Portuguese and Spanish
Nagoya City

IPE QUINA

Escolinha de língua portuguesa e espanhola para
crianças de Kyuban Danchi

Atividade da Educação em língua materna: Iniciada em 2013 (Heisei 25)

Dias de atividade: 【Português】

Aulas para: 5 à 7 anos: quarta-feira, das 16h00 às 17h00 e sábado, das 10h00 às 12h00

8 à 12 anos: quinta e sexta-feira, das 17h00 às 18h00

13 à 15 anos: quinta e sexta-feira, das 18h30 às 19h30

【Espanhol】 Quarta-feira, das 17h00 às 18h00 e sábado, das 10h00 às 11h00

Local: Kyuban Danchi – Sala de reuniões, prédio 1

Taxa de participação: Gratuita (a partir de abril de 2013, indefinidas)

Público alvo: Português (crianças de 5 à 15 anos) e espanhol (crianças de 8 à 15 anos)

Contato: TEL 070-5642-1618 E-mail manabiya_kyuban@yahoo.co.jp

Materiais didáticos: Livros didáticos do Brasil adquiridos em livrarias, livros didáticos encomendados em editoras e materiais obtidos em websites, além de materiais produzidos pelos orientadores.

Comentário: “As aulas são realizadas simultaneamente pela orientadora experiente em línguas, dando apoio à capacidade de cada um. Planejamos sempre as aulas para que as crianças possam aprender se divertindo.”

ポルトガル語・スペイン語
名古屋市

IPE QUINA

九番団地子どもポルトガル語・スペイン語教室イペキーナ

母語教育活動開始 2013年(平成25年)

活動日 【ポルトガル語】 5~7歳クラス: 毎週水曜日 16:00~17:00・毎週土曜日 10:00~12:00

8~12歳クラス: 毎週木・金曜日 17:00~18:00

13~15歳クラス: 毎週木・金曜日 18:30~19:30

【スペイン語】 毎週水曜日 17:00~18:00・毎週土曜日 10:00~11:00

会場 九番団地1棟集会所

参加費 無料(2013年4月以降は未定)

対象者 ポルトガル語: 5~15歳 スペイン語: 8~15歳

連絡先 TEL 070-5642-1618 E-mail manabiya_kyuban@yahoo.co.jp

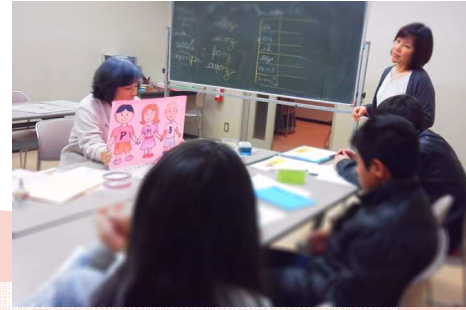
教材 ブラジル本国の書店や教科書会社から購入した教科書やインターネットサイトからダウンロードした教材を使用。手作りの教材もたくさん作成しています。

コメント 語学指導経験がある指導者により、一人ひとりの能力に対応しながら一斉授業をおこなっています。子どもたちが楽しく母語が学べるよう、毎回、工夫をしています。



Que tal abrir uma escolinha de língua materna?

----- 母語教室をつくってみませんか



PECLA(p.15) é a escolinha de língua materna para crianças. Ela foi iniciada pelos grupos formados por pais latino-americanos que desejavam cultivar a língua materna das crianças. Atualmente, há três cursos: português, espanhol e japonês e a atividade conta com a colaboração da Associação Internacional de Toyokawa. Todo ano, um líder é eleito e são organizadas reuniões para definir a política de gestão e o valor da anuidade. Existem várias escolinhas como esta, onde são realizadas atividades com cooperação da família e da comunidade. Que tal iniciar uma atividade de incentivo à língua materna para crianças, tomando as perguntas e respostas abaixo como referência?

PECLA(p. 16)は、「子どもの母語を育てたい」と願う、ラテンアメリカ出身の保護者が集まって始めた、子どものための母語教室です。現在は、豊川市国際交流協会の協力も得て、ポルトガル語、スペイン語、日本語の3つのコースを作って活動しています。毎年、保護者からリーダーを選出し、保護者会議で1年間の運営方針や年会費を決めているのが特徴です。このように、家庭とコミュニティが連携して活動している教室もあります。みなさんも以下のQ&Aを参考に、子どもの母語を育てる活動を始めてみませんか？

P1. O que é necessário para abrir uma escolinha de língua materna?

R1. Em primeiro lugar, é necessário VONTADE.

A aprendizagem de uma língua e cultura leva um longo tempo. Para poder continuar com perseverança, deve-se pensar bem do porquê de querer abrir uma escolinha de língua materna e ter em mente que é importante dedicar-se. Administrar uma escolinha de língua materna sozinho pode ser muito trabalhoso. Vamos reunir companheiros colaboradores! Ao reuni-los, é importante de antemão determinar e deixar claro se o trabalho será voluntário ou remunerado. Se houver a colaboração de um cidadão japonês ficará ainda mais fácil para obter informações necessárias, por isso, busque a colaboração de japoneses para as atividades.

Q 1. 母語教室を開催するために、何が必要ですか？

A1. まずは、やる気！ 語学や文化の習得には長い時間がかかります。根気よく続けていけるように「どうして母語教室をやりたいのか」をよく考え、熱意をもって取り組むことが大切です。また、母語教室を一人で運営するのは大変です。協力してくれる仲間を集めましょう。その際にボランティアが有償かを決めて、予め伝えておくことも大切です。さらに、日本人の協力があると必要な情報を得やすくなりますので、みなさんの活動を応援してくれる日本人の協力者を見つけましょう。

P 2. Que tipo de local é recomendado para montar uma escolinha de língua materna?

R2. Pode ser uma residência, uma sala de reuniões do complexo habitacional (Danchi), uma instituição pública como o Centro Comunitário da sua cidade (Komin-kan), uma sala de reuniões ou espaço de convivência da Associação de Intercâmbio Internacional, ou até, uma sala comercial. Ao escolher a sala, é importante considerar : ① o tamanho necessário, ② o valor do aluguel, e ③ se o local é de fácil acesso para os frequentadores.

Q 2. 母語教室の会場にはどのような場所がありますか？

A2. 自宅や団地の集会所、公民館などの公共施設、国際交流協会のフリースペースや会議室、店舗などが考えられます。教室選びの際には、①どのくらいの広さが必要か、②賃料、③参加者が集まりやすい場所かどうかなどを考慮しましょう。

P 3. Que tipo de material é utilizado? Onde posso adquirí-lo?

R3. Nas escolinhas existentes, os professores estão utilizando livros didáticos e/ou materiais infantis do próprio país e também materiais originais preparados pela própria escolinha. Esses materiais podem ser adquiridos em lojas de produtos estrangeiros ou então ser obtidos gratuitamente em consulados ou embaixadas. Hoje em dia, para facilitar a obtenção de vários materiais, também existem as opções de compra de materiais pela internet ou de uso de aplicativos.

Q 3. 教材はどのようなものを使用していますか？ また、どこで入手できますか？

A3. 既存の教室では、本国で使用されている教科書や子ども向けの教材を活用したり、オリジナル教材を作成したりしています。こうした教材は大使館や領事館で無料で提供してもらえたり、外国の雑貨や食材を販売しているお店で購入することができます。近年は Web のアプリを活用したり、インターネットサイトを通じて購入することもできるようになったため、様々な教材が手に入りやすくなっています。

P 4. Quais os gastos ao administrar uma escolinha de língua materna?

R4. Alguns exemplos de gastos são: cópias dos materiais, aluguel da sala, pagamento ao professor em agradecimento. A chave para o sucesso da atividade é desenvolver-se de acordo com a situação econômica do projeto e planejar para diminuir gastos – como, por exemplo, pegar uma sala emprestada gratuitamente. Para poder dar continuidade por um longo período, é muito importante assegurar-se de vários recursos financeiros. É possível utilizar dinheiro arrecadado de diversas formas: doações, ajuda financeira ou subsídios, pagamentos pelas aulas e outros.

Q 4. 母語教室の運営では、どのようなところにお金がかかりますか？

A4. 例えば、教材のコピー代、会場代、先生への謝礼等にお金がかかります。ただし、無料の会場を借りるなどお金がかからないように工夫することもできますので、財政状況に合わせて工夫していくことも活動を継続するためのポイントです。また、参加者からの受講料、助成金や補助金・寄付など、外部からもらえるお金を活用することもできます。長く続けていくために複数の財源を確保しておくことは重要です。

P 5. Como proceder quanto à divulgação para participação?

R5. Há várias formas, como a preparação de panfletos e distribuição na redondeza; a divulgação em redes sociais como Facebook, Twitter etc; a divulgação entre amigos (transmitido de boca em boca), nas creches ou jardins de infância, escolas primárias e outros.

Q 5. 参加者募集はどのように行ったらいいですか？

A5. チラシを作成して近隣に配布する、Facebook や Twitter などソーシャルネットワーキングサービス (SNS) を活用して宣伝する、友人を通じて口コミで情報を伝えてもらう、保育園や幼稚園、小学校等から知らせてもらうなどの方法があります。

P 6. As crianças matriculadas são de níveis diferentes. Como posso proceder?

R6. Nas escolinhas atuais, existem classes e horários separados por nível ou, quando se trata de uma mesma classe, cada aluno utiliza um material de acordo com o seu nível. É recomendável que haja uma reunião com os assistentes para formular o modelo mais adequado.

Q 6. 集まってきた子どもたちのレベルがバラバラです。どうしたらいいですか？

A6. 既存の教室では、レベルごとにクラスや時間帯をわけているところや同じクラスの中でそれぞれのレベルに合わせた教材を用意して行っているところがあります。スタッフ間で相談して、教室にあった形態を考えましょう。

Outras perguntas / consultas その他のご質問、ご相談

- ◎ Referente à administração da Escolinha de Língua Materna 母語教室の運営に関すること
 - ・ Escolinha de Língua Materna, publicado neste folheto (página 13 à 19)
本誌掲載の母語教室 (13~19 ページ)
 - ・ Projeto de Apoio à Língua Materna para Crianças de Origem Estrangeira de Aichi
愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト Tel.: 052-228-8235 / E-mail: mrc-t@nifty.com
- ◎ Referente à utilização da ajuda financeira ou do subsídio 助成金や補助金など活用できる資金に関すること
 - ・ Projeto de Apoio à Língua Materna para Crianças de Origem Estrangeira de Aichi
愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト

Comissão de Planejamento à Editoração do "Folheto de Apoio à Educação da Língua Materna" Lista dos membros da Comissão (Títulos resumidos)

ITO KiyoeRepresentante da (NPO) Torcida
 Virgínia Yumi OSHIMA ...Membro da Promoção Multicultural da Prefeitura de Inuyama
 OKI KumikoDivisão de Relações Públicas e Serviço de Informação do Centro Internacional de Nagoya.
 KIM SuneSecretária Geral do (NPO) Korean Net Aichi
 KURIKI RieChefe da Divisão de Intercâmbio da Associação Internacional de Aichi
 KOJIMA YoshimiProfessora adjunta da Universidade de Aichi Shukutoku
 Sala LIDIAProfessora adjunta da Universidade Provincial de Aichi
 TSUKAHARA Nobuyuki ..Professor adjunto da Universidade de Kyoto
 MATSUMOTO KazukoProfessora assistente da Universidade de Educação de Aichi e Universidade de Aichi Shukutoku
 MIKAMI Ken-ichiDiretor representante da Consultoria Sankei S/A
 Lilian Terumi HATANOProfessora adjunta da Universidade Kinki

Kaho- no- tomo
 Escolinha de língua portuguesa e espanhola para crianças de Kyuban Danchi IPE QUINA
 Escola Internacional para Crianças
 (NPO) Frontier Toyohashi
 Associação Internacional de Toyokawa, Programa de Educação do Clube Latino Americano (PECLA)

KAWAGUCHI Yuko.....Projeto de Apoio à Língua Materna para Crianças de Origem Estrangeira de Aichi
 KAWAMURA MakikoProjeto de Apoio à Língua Materna para Crianças de Origem Estrangeira de Aichi
 HORIE YuiProjeto de Apoio à Língua Materna para Crianças de Origem Estrangeira de Aichi
 MATSUDA KaoruProjeto de Apoio à Língua Materna para Crianças de Origem Estrangeira de Aichi

INAMI TomokoAssistente chefe da divisão do Gabinete de Promoção Multicultural, Divisão de Relações Internacionais, Departamento de Desenvolvimento Regional de Aichi
 OHASHI MichitoSupervisor sênior do Gabinete de Promoção Multicultural, Divisão de Relações Internacionais, Departamento de Desenvolvimento Regional de Aichi
 OGASAWARA MihokoSupervisora do Gabinete de Promoção Multicultural, Divisão de Relações Internacionais, Departamento de Desenvolvimento Regional de Aichi
 NAGATA Sumiko.....Chefe do setor do Gabinete de Promoção Multicultural, Divisão de Relações Internacionais, Departamento de Desenvolvimento Regional de Aichi

(Tradução)
 Português : Tamami KIMURA

「母語教育サポートブック」企画編集委員 委員名簿（敬称略）

伊東 浄江	特定非営利活動法人 トルシーダ 代表
大島ヴィルジニア ユミ	犬山市役所 多文化共生推進員
沖 久美子	公益財団法人 名古屋国際センター 広報情報課
金 順愛	特定非営利活動法人 コリアンネットあいち 事務局長
栗木 梨衣	公益財団法人 愛知県国際交流協会 交流共生課 課長
小島 祥美	愛知淑徳大学 准教授
サラ リディア	愛知県立大学 准教授
塚原 信行	京都大学 准教授
松本 一子	愛知教育大学・愛知淑徳大学 講師
三上 憲一	株式会社 三恵コンサルティング 代表取締役
リアン テルミ ハタノ	近畿大学 准教授

華豊の友

九番団地こどもポルトガル語・スペイン語教室 イペキーナ

国際子ども学校

特定非営利活動法人 フロンティアとよはし

豊川市国際交流協会 ラテンアメリカ部会 教育プログラム（PECLA）

川口 祐有子	愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト
河村 槇子	愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト
堀江 結	愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト
松田 薫	愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト

稲波 智子	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 室長補佐
大橋 充人	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 主任主査
小笠原 美保子	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 主査
永田 澄子	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 主任

（ポルトガル語翻訳）

木村 玉美

K O T O B A

PALAVRA

—CULTIVAR A LÍNGUA MATERNA DAS CRIANÇAS NA FAMÍLIA E COMUNIDADE—

Publicação: Ano 2013 (Heisei 25) Março

—PUBLICAÇÃO—

Gabinete de Promoção Multicultural, Divisão de Relações Internacionais,

Departamento de Desenvolvimento Regional de Aichi

—PROJETO / EDIÇÃO—

Projeto de Apoio à Língua Materna para Crianças de Origem Estrangeira de Aichi

KOTOBA 一家庭/コミュニティで育てる子どもの母語—
2013年(平成25年)3月発行

—発行—

愛知県 地域振興部 国際課 多文化共生推進室
〒460-8501 名古屋市中区三の丸3丁目1番2号
電話：052-954-6138 (ダイヤルイン)
<http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html>
E-mail: tabunka@pref.aichi.lg.jp

—企画・編集—

愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト

